

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

«ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ СМИ»

сборник учебно-методических материалов
для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Благовещенск 2017

*Печатается по решению
редакционно-издательского совета
филологического факультета
Амурского государственного университета*

Составитель: Яцевич Л.П.

Перевод текстов СМИ : сборник учебно-методических материалов для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» / Л.П. Яцевич; АмГУ, ФФ. – Благовещенск: Изд-во Амур. гос. ун-та, 2017. – 16 с.

© Амурский государственный университет, 2017

© Кафедра Иностранных языков, 2017

© Яцевич Л.П. составление

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Содержание дисциплины.....	4
3. Методические рекомендации для преподавателя по организации самостоятельной работы студентов.....	4
4. Методические рекомендации для студента.....	5
5. Вопросы для подготовки к зачету.....	6
6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	11

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: формирование и развитие навыков письменного и устного перевода с немецкого языка на русский язык текстов СМИ.

Задачи дисциплины:

- 1) ознакомление с методикой предпереводческого анализа текстов СМИ;
- 2) изучение основных способов достижения эквивалентности при переводе текстов СМИ;
- 3) изучение основных приемов перевода текстов СМИ;
- 4) ознакомление с особенностями осуществления письменного и устного перевода текстов СМИ.

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Тексты СМИ и их характеристика: Текст СМИ и его функции. Особенности текста СМИ. Классификация текстов СМИ.

Тема 2. Лексические особенности текстов СМИ: Термины. Реалии. Устойчивые обороты речи (клише). Неологизмы (авторские новообразования). Фразеологизмы. Специальная лексика. Общеупотребительная лексика. Употребление слов в переносном значении. Лексические повторы. Перевод лексики текстов СМИ с немецкого языка на русский.

Тема 3. Грамматические особенности текстов СМИ: Глагольные формы со значением настоящего времени. Вводные слова и предложения. Неполные предложения. Стандартные конструкции. Способы передачи грамматических особенностей текстов СМИ с немецкого языка на русский.

Тема 4. Особенности перевода публицистических статей: Перевод полемических статей, речей, выступлений.

Тема 5. Особенности перевода газетно-журнальных материалов: Перевод газетных, журнальных статей, заметок, информационных сообщений.

Тема 6. Перевод текстов аудио-, видео- и интернет формата: Перевод выступлений, заседаний мероприятий, интервью, радио- и телерепортажей, интернет-сообщений, скайп-переговоров.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Перевод текстов СМИ» направлена на углубленное изучение вопросов, охватывающих основное

содержание курса.

Итоги самостоятельной работы студенты представляют на практических занятиях в форме подготовленных текстов перевода, на консультациях – в форме обсуждения содержания переведенного текста с преподавателем.

В число видов работ, выполняемых студентами самостоятельно, входят: работа с обязательной и дополнительной литературой, рекомендованной по курсу, письменный перевод и устный перевод текстов СМИ.

При подготовке к практическим занятиям студентам необходимо ознакомиться с теми переводческими проблемами и трудностями, которые необходимо решить при переводе текста, изучить основную литературу, ответить на контрольные вопросы, приведенные в учебниках и учебно-методических пособиях, выполнить предусмотренные в них задания для самостоятельной работы.

Неотъемлемой частью самостоятельной работы студентов является выработка умения использовать справочную литературу (словари, энциклопедии и т.д.), а также другие источники справочной информации в процессе подготовки к занятиям.

Одной из форм самостоятельной деятельности студента является подготовка к коллоквиуму. Выполнение такого вида работ способствует формированию у студента навыков самостоятельной научной деятельности, повышению его теоретической и практической подготовки, лучшему усвоению учебного материала.

В процессе реферирования научной литературы и подготовки вопросов к коллоквиуму студенты должны не только получить представление об основных задачах перевода текстов СМИ, но и овладеть способами перевода отдельных грамматических и лексических структур.

Во время практических занятий решаются такие педагогические задачи как развитие творческого профессионального мышления; развитие познавательной мотивации; профессиональное использование знаний в учебных условиях; овладение умениями и навыками постановки и решения переводческих проблем и задач.

Самостоятельный перевод текстов способствует углубленному изучению дисциплины, развитию навыков перевода текстов СМИ, формирования умения применять на практике полученные во время занятий знания, развитию навыка обобщения материала, формулирования выводов, приобретению навыков использования научных знаний в практической деятельности.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТА

В качестве основных образовательных технологий в данном курсе предусмотрены практические занятия и самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – это подготовка студентов к практическим занятиям на основе предложенного списка основной и дополнительной литературы, а также программного обеспечения и Интернет-ресурсов.

Самостоятельная работа студентов включает:

1. Повторение представленного в ходе практических занятий материала.
2. Подготовку к практическим занятиям (подготовка ответов на контрольные вопросы, выполнение письменных переводов).
3. Поиск информации по рассматриваемым в рамках практических занятий вопросам на основе списка основной и дополнительной литературы.
4. Составление словаря слов и выражений, необходимых при осуществлении перевода текстов научно-технического содержания.
5. Работу с учебной, научно-популярной литературой, справочниками, словарями с целью самостоятельного поиска ответов на контрольные вопросы.

Виды текстов для перевода к каждому практическому занятию определяются преподавателем в соответствии с программой дисциплины. В ходе осуществления перевода, необходимо, в первую очередь, решить задачи, поставленные преподавателем. Рекомендуются использовать слова и выражения, зафиксированные в индивидуальном словаре студента. Основная и дополнительная литература, включая электронные источники информации, содержится в фондах библиотеки университета.

Кроме того, в ходе занятий по дисциплине «Перевод текстов СМИ» используются такие интерактивные формы работы, предполагающие самостоятельную работу студентов под руководством преподавателя, как дебаты – с целью развития критического мышления, умения смотреть на вещи с разных точек зрения, подвергать сомнению факты и идеи, высказывать свое мнение, слушать других и уметь вести дискуссию со своим оппонентом в спокойной, доброжелательной манере; анализ ситуаций (case study) – с целью выявления, отбора и решения проблемных ситуаций; осмысления значения деталей, описанных в ситуации; анализа и синтеза информации и аргументов; оценки альтернатив; принятия решений; овладения навыком восприятия и понимания других людей; сравнение и сопоставление вариантов перевода, анализ используемых стратегий перевода.

Интерактивное обучение – это прежде всего «диалоговое обучение», в ходе которого осуществляется взаимодействие преподавателя и студентов. Интерактивное обучение предполагает активное участие студентов в образовательном процессе, коллективное обсуждение вопросов, рассматриваемых в ходе практических занятий, выполнение творческих заданий, направленных на развитие мотивации студентов к обучению, их познавательной активности, выработке коммуникативных навыков, умения работать в коллективе.

5. ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАЧЕТУ

Примерные вопросы к зачету по дисциплине: «Перевод текстов СМИ»

1. Текст СМИ и его функции.
2. Особенности текста СМИ.
3. Классификация материалов СМИ.
4. Термины.
5. Реалии.

6. Устойчивые обороты речи (клише).
7. Неологизмы (авторские новообразования).
8. Фразеологизмы.
9. Специальная лексика.
10. Общеупотребительная лексика.
11. Употребление слов в переносном значении.
12. Лексические повторы.
13. Перевод лексики текстов СМИ с немецкого языка на русский.
14. Глагольные формы со значением настоящего времени.
15. Вводные слова и предложения.
16. Неполные предложения.
17. Стандартные конструкции.
18. Способы передачи грамматических особенностей текстов СМИ с немецкого языка на русский.
19. Перевод законодательных актов, уставов, дипломатических документов (ноты, декларации, коммюнике, договоры).
20. Особенности перевода информационных заметок, справочных материалов.
21. Перевод исторических описаний, статей обзорного характера, проблемно-тематических статей.
22. Перевод полемических статей, речей, выступлений.
23. Перевод газетных, журнальных статей, заметок, информационных сообщений.
24. Перевод выступлений, заседаний мероприятий, интервью, радио- и телерепортажей, интернет-сообщений, скайп-переговоров.

Образцы текстов для письменного перевода на зачете (источник dw.de)

Mittelamerikanische Staaten wollen gegen Migranten vorgehen

Tausende Menschen fliehen vor Armut und Gewalt in Mittelamerika. Nun drohen die Staatschefs der Herkunftsländer Honduras und Guatemala den Anführern der "Karawane" mit rechtlichen Konsequenzen.

Die Regierungen von Honduras und Guatemala wollen gegen die Organisatoren der sogenannten Migrantenkarawane vorgehen, die durch Mittelamerika auf dem Weg in die USA ist. "Guatemala, Honduras, El Salvador, Mexiko und die USA sollten mit Hochdruck gegen die Verantwortlichen ermitteln und die volle Härte des Gesetzes gegen jene anwenden, die diese Wanderungen mit politischen oder kriminellen Zielen organisieren und fördern", sagte der honduranische Präsident Juan Orlando Hernández bei einem Treffen mit seinem guatemaltekischen Amtskollegen Jimmy Morales.

Morales und Hernández sind sich einig: "Wir sind solidarisch mit unseren Brüdern in dieser Karawane, aber wir müssen jene verurteilen, die diese Art der Migration zu unmenschlichen Bedingungen organisieren."

Die beiden Präsidenten wollen zudem die Ursachen der massenhaften Auswanderung bekämpfen. Sie vereinbarten, mehr Beschäftigungsmöglichkeiten durch Investitionen zu schaffen. Hernandez sprach eine "energische Einladung an nationale und internationale Investoren" aus, insbesondere in Schulen und Krankenhäuser zu investieren.

"Seit 2014 haben wir viele Programme zur Bekämpfung der strukturellen Ursachen für die Auswanderung gefördert", sagte Hernandez. "Wir wissen, dass das nicht ausreicht und dass wir weiter vorankommen müssen." US-Präsident Donald Trump hatte den Regierungen in Mittelamerika vorgeworfen, nicht genug gegen die Auswanderung zu tun, und drohte mit Kürzung von Hilfszahlungen.

Auf der Flucht vor Armut und Gewalt ziehen derzeit Tausende Menschen aus Mittelamerika in Gruppen durch Mexiko gen Norden Richtung Vereinigte Staaten. Viele der Auswanderer fliehen vor der Gewalt in ihrer Heimat, die vor allem von mächtigen Jugendbanden ausgeht. Die sogenannten Maras betreiben Drogenhandel und Schutzgelderpressung, kontrollieren ganze Stadtteile und zwangsrekrutieren Jugendliche. Eine erste Migrantengruppe hat mittlerweile Mexiko-Stadt erreicht und kampiert in einem Stadion nahe dem Flughafen.

US-Präsident Donald Trump hatte den Zug der Migranten nach Norden zuletzt immer wieder als Invasion bezeichnet und die Not der Menschen für seinen Wahlkampf instrumentalisiert. Es seien viele schlechte Menschen darunter. Beweise für seine Behauptungen legte er nicht vor. Trump drohte, die Menschen notfalls an der Grenze von Soldaten stoppen zu lassen. jv/kle (dpa, afp, ape)

33.000 Tote: Wenn kein Antibiotikum mehr hilft

Die einstige Wunderwaffe gegen Infektionen verliert an Wirkung: Antibiotika können längst nicht mehr alle Bakterien bekämpfen. Die Folgen sind dramatisch, wie eine Studie belegt.

Sie sind gefährlicher als Grippe, Tuberkulose und HIV zusammen: Antibiotika-resistente Bakterien verursachen allein in Europa etwa 33.000 Todesfälle. Jahr für Jahr. Das belegt ein europäisches Forscherteam in einer Studie, die im Fachblatt "The Lancet Infectious Diseases" erschien.

Die Wissenschaftler hatten Infektionen aus 30 Ländern der Europäischen Union und des europäischen Wirtschaftsraumes ausgewertet. Sie konzentrierten sich dabei auf acht verschiedene Bakterienarten, die Resistenzen auch gegen antibiotische Kombi-Präparate aufweisen. Die Keime verursachen etwa Harn- und Atemwegsinfekte, Infektionen der Blutbahn und an Operationswunden. Bei Patienten, die sich damit infizieren, schlagen die entsprechenden Antibiotika nicht an. Manchmal werden noch wirksame Antibiotika auch zu spät verabreicht, weil die Resistenzen nicht frühzeitig genug erkannt werden. Dann können eigentlich harmlose Infektionen schlimmstenfalls tödlich verlaufen.

Allein 2015 hatten sich mehr als 670.000 Menschen mit den untersuchten Bakterien angesteckt, 33.110 von ihnen sind haben die Erkrankung nicht überlebt. Etwa drei Viertel der Erkrankungen mit antibiotikaresistenten Keimen wurden in Krankenhäusern und anderen Einrichtungen des Gesundheitssystems festgestellt, berichten die Forscher.

Nach Angaben des Wissenschaftlerteams sind Kinder unter zwölf Monaten und ältere Menschen ab 65 Jahren besonders gefährdet, an den "Superkeimen" zu sterben. Besonders hoch waren die Todesraten der Studie zufolge in Italien und Griechenland. Allein in Italien wurde demnach mehr als ein Drittel der EU-weiten Todesfälle durch

von Infektionen mit antibiotika-resistenten Bakterien gezählt. In Deutschland liegt die Zahl im unteren Drittel.

"Die Zahlen entsprechen etwa dem, was wir erwartet haben", sagte Petra Gastmeier, Direktorin des Instituts für Hygiene und Umweltmedizin an der Berliner Charité. Es sei davon auszugehen, dass sich die Situation zumindest hierzulande seit 2015 nicht entscheidend verändert habe. "Die Forscher haben das solide und sorgfältig berechnet, aber grundsätzlich sind solche Modellierungen natürlich mit einigen Unwägbarkeiten behaftet."

Die Resistenzen haben sich durch den zunehmenden Einsatz von Antibiotika in der Humanmedizin sowie in der Tierzucht in den vergangenen Jahren ausgebreitet. Im September hatte ein Wissenschaftlerteam in Australien gewarnt, dass Bakterien, gegen die kein Arzneimittel helfe, auf dem Vormarsch seien.

Die EU-Kommission hatte im Juni 2017 einen neuen Aktionsplan im Kampf gegen die Ausbreitung resistenter Keime beschlossen. Dieser sei sehr ehrgeizig, sagte eine Sprecherin. Er ziele darauf ab, die EU zu einer Region zu machen, in der höchste Standards gesetzt werden. rb/pg (afp, dpa)

Образцы текстов для устного перевода на зачете (источник dw.de)

US-Präsident Trump trifft Staatschef Xi Jinping in China:

Auf seiner Asienreise ist US-Präsident Donald Trump in Peking eingetroffen. Im Mittelpunkt des ersten Besuchstages stehen ein informeller Austausch mit Staats- und Parteichef Xi Jinping und ein touristisches Programm. Bei den Gesprächen wird es um den Konflikt über das nordkoreanische Atomwaffenprogramm und die Streitigkeiten über Handelsungleichgewichte und mangelnden Marktzugang in China gehen. Vor seinem China-Besuch hatte Trump in Südkorea deutliche Warnungen an die Adresse Nordkoreas gerichtet, den Konflikt aber nicht weiter angeheizt. In einer Rede vor der Nationalversammlung in Seoul sagte Trump, das Regime in Pjöngjang solle die USA nicht herausfordern. In den vergangenen Monaten hatten sich die Spannungen in der Region deutlich verschärft, nachdem Nordkorea mehrfach Raketen getestet und damit gegen UN-Resolutionen verstoßen hatte.

US-Demokraten gewinnen zwei Gouverneurswahlen:

Die US-Demokraten haben die Gouverneurswahlen in den Bundesstaaten Virginia und New Jersey gewonnen. Vor allem in Virginia wird das Ergebnis als möglicher wichtiger Hinweis darauf gewertet, wie sich der Einfluss des republikanischen Präsidenten Donald Trump auf die Kongresswahlen im November nächsten Jahres auswirken könnte. In dem Bundesstaat schlug der Demokrat Ralph Northam den Republikaner Ed Gillespie, der ähnlich wie der Präsident auf einen konfrontativen Wahlkampf gesetzt hatte. In New Jersey löste der ehemalige US-Botschafter in Deutschland, Phil Murphy, den unpopulären republikanischen Gouverneur Chris Christie ab, der Trump nahestand.

Deutscher Wissenschaftler in Äthiopien vermisst:

In Äthiopien wird offenbar ein deutscher Wissenschaftler vermisst. Die

"Thüringer Allgemeine" berichtete unter Berufung auf das Auswärtige Amt in Berlin und die Bauhaus-Universität in Weimar, dass von dem Weimarer Professor Dirk Donath seit vier Wochen jede Spur fehle. Donath lebt dem Bericht zufolge seit 2008 in Äthiopien. Vor vier Wochen habe er mit Freunden ein Gebiet erkundet und dann ein Nachtlager aufgeschlagen. Für einen kurzen Moment habe er sich abgesetzt und sei nicht zurückgekehrt. Eine groß angelegte Suchaktion sei ergebnislos verlaufen. Donath ist dem Blatt zufolge von der Bauhaus-Universität Weimar nach Ostafrika entsandt und besetzt einen Lehrstuhl am Architekturinstitut der Addis Abeba University.

Politiker in Guatemala soll Morde an Journalisten beauftragt haben:

Ein Gericht in Guatemala hat die Immunität des rechtsgerichteten Abgeordneten Julio Juarez aufgehoben. Dem Parlamentarier der rechtskonservativen Regierungspartei FCN-Nacion wird laut Medienberichten zur Last gelegt, für die Ermordung von zwei Journalisten im Jahr 2015 verantwortlich zu sein. Damals waren bei einem Attentat der Reporter Danilo Lopez von der Zeitung "Prensa Libre" und der TV-Journalist Marvin Tunches ums Leben gekommen. Laut dem aktuellen Stand der Ermittlungen soll Juarez den Mord in Auftrag gegeben haben, weil die Reporter über dessen Steuerschulden berichtet hatten. Vier der mutmaßlichen Auftragsmörder sitzen in Untersuchungshaft.

Twitter verdoppelt Textlänge:

Der Kurzbotschaftendienst Twitter verdoppelt seine bisher auf 140 Zeichen begrenzte Textlänge. Man wolle, dass sich jeder einfacher und schneller ausdrücken könne, teilte das US-Unternehmen in San Francisco mit. Eine kleine Gruppe von Nutzern hatte bereits in den vergangenen Wochen pro Nachricht maximal 280 Zeichen versenden können. Twitter durchlebt wirtschaftlich schwierige Zeiten, trotz seiner weltweiten intensiven Nutzung durch Politiker, Prominente und Journalisten. Seit seiner Gründung hat das Unternehmen noch nie Gewinn gemacht, die Nutzerzahlen steigen inzwischen nur noch langsam. Im ersten Halbjahr 2017 hatte Twitter nach eigenen Angaben 328 Millionen Nutzer.

Критерии оценки на зачете

Зачет выставляется при отличном знании студентом вопросов практики перевода, адекватности при переводе, учете жанрово-стилистических особенностей оригинала, соблюдении норм русского языка при переводе, правильном понимании и переводе грамматических конструкций. Допускается присутствие недочетов, связанных с определением жанрово-стилистических особенностей оригинала, соблюдением норм русского языка при переводе.

Незачет ставится при недостаточном знании студентом вопросов практики перевода, неполном соответствии перевода оригиналу, присутствии недочетов, связанных с определением жанрово-стилистических особенностей оригинала, ошибках в соблюдении норм русского языка при переводе, неправильном понимании и переводе грамматических конструкций.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Образцы текстов для письменного перевода

Текст 1. Ukraine: Heftige Kämpfe zwischen Armee und Separatisten

Задания к тексту:

- 1) Выполните предпереводческий анализ текста.**
- 2) Переведите текст письменно.**

Es sind die schwersten Kämpfe seit Wochen. Trotz der eigentlich geltenden Waffenruhe liefern sich die ukrainische Armee und die Separatisten im Osten der Ukraine wieder heftige Gefechte – mehr als 20 Tote und über 150 Verletzte, so die Bilanz am Ende dieses Montags. In Donezk wurde unter anderem ein Krankenhaus getroffen. Laut einer Mitarbeiterin gab es keine Opfer, andere Quellen sprechen von mehreren Verletzten. Wer das Krankenhaus beschossen hat, ist unklar.

Andrej Kozlow, der russische Vertreter im Kontrollgremium, das die Waffenruhe überwachen soll, sagte: “Es ist offensichtlich, dass der Beschuss der Donezker Wohnviertel von der ukrainischen Armee kommt. Außerdem wurden zum ersten Mal seit Langem wieder Bomber eingesetzt.”

Der ukrainische Regierungschef Arsenij Jazeniuk sagte, Russland liefere mehr schwere Waffen an die Separatisten. “Panzer, Haubitzen, die Raketenwerfersysteme Grad, Smertsch und Buk, Funkaufklärungsgeräte, all das wird nicht auf dem Markt in Donezk verkauft und auch nicht im russischen Militärladen. Nur das russische Verteidigungsministerium und der russische Geheimdienst verfügen darüber.”

Auch ein Markt in Donezk wurde getroffen. Wie beim Krankenhaus schoben sich beide Seiten die Verantwortung zu. Besonders heftig wird um den Flughafen von Donezk gekämpft, wer gerade die Oberhand hat, ist schwer zu sagen. An diesem Dienstag will Kiew zusätzliche 50 000 Ukrainer bei einer Teilmobilmachung bewaffnen. Russland und die Separatisten kritisieren den Schritt scharf. Beobachter fürchten eine weitere Eskalation der Lage.

Die Separatisten und Russland werfen Poroschenko ein “doppeltes Spiel” vor: In der EU spreche er von Friedensplänen, um Milliardenhilfen zu bekommen, zu Hause sei er ein Präsident ohne echte Macht, der den “Kriegstreibern” das Feld überlasse.

Текст 2. EU-Statistik zur Lebensqualität: Deutsche könnten zufriedener sein

Задания к тексту:

- 1) Выполните предпереводческий анализ текста.**
- 2) Переведите текст письменно.**

Sind Sie eigentlich zufrieden? Nicht so richtig? Dann geht es ihnen wie vielen Deutschen! Der Vergleich mit anderen Ländern zeigt: Wir sollten glücklicher sein.

Mit den Menschen in Skandinavien und der Schweiz können die Deutschen einfach nicht mithalten, jedenfalls nicht in puncto Zufriedenheit. So richtig glücklich sind die Menschen hierzulande eigentlich in keinem Lebensbereich. Das geht aus einer aktuellen Rangliste des Statistikamtes Eurostat hervor.

Die neue Statistik bewertet die Lebensqualität auf einer Skala von 0 („überhaupt nicht zufrieden“) bis 10 („vollkommen zufrieden“). Die Liste umfasst Werte in

verschiedenen Bereichen, dazu zählen: allgemeine Lebenszufriedenheit, persönliche Beziehungen, Wohnraum, Arbeitsweg, Wohnumgebung, Naherholung, Arbeitsplatz, Zeitnutzung beziehungsweise Wochenarbeitszeit und die finanzielle Situation.

Bei der allgemeinen Lebenszufriedenheit landet Deutschland in dem neuen Ranking lediglich auf Platz 12 - gemeinsam mit Polen und Großbritannien. Unterdurchschnittlich zufrieden sind die Deutschen mit ihrer Gesundheit. Nur rund 65 Prozent schätzen diese bei sich als sehr gut oder gut ein. Der EU-Schnitt liegt bei 68 Prozent, Spitzenreiter sind die Iren mit 82 Prozent. Nur 22 Prozent der Deutschen fühlen sich zudem sehr sicher, wenn sie alleine im Dunkeln unterwegs sind. Im EU-Durchschnitt sind es 28 Prozent, auf Malta 66 Prozent.

Erklärungen liefern die Statistiker für die Unterschiede nicht. In ihrem Bericht „Lebensqualität: Fakten und Wahrnehmungen in der EU“ stellen sie den persönlichen Bewertungen allerdings erstmals objektive Indikatoren gegenüber.

Dabei wird zum Beispiel klar, dass nicht diejenigen am zufriedensten mit ihrer finanziellen Situation sind, die statistisch gesehen am meisten Geld haben.

Текст 3. EU vs. Russland: Scharfer Protest gegen Putins Einreiseverbote

Задания к тексту:

1) Выполните предпереводческий анализ текста.

2) Переведите текст письменно.

Seit Monaten dürfen bestimmte russische Politiker, darunter auch ukrainische Separatistenführer, nicht mehr in die EU einreisen. Die Maßnahme ist Teil der wirtschaftlichen und politischen Sanktionen, die der Westen in der Auseinandersetzung um die Ukraine gegen Russland verhängt hat. Bereits im vergangenen Herbst rächte sich Präsident Wladimir Putin für die Demütigungen aus der EU und den USA mit einer eigenen „schwarzen Liste“ mit 89 mehr oder minder namhaften EU-Politikern und -Funktionären, die nicht mehr nach Russland einreisen dürfen. Auch acht Deutsche sind in dieser Liste.

Nach monatelangem diplomatischen Zerren legten russische Stellen das Dokument nun schließlich offen, seitdem ist die Empörung unter Europas Politikern groß: Rechtsgrundlage und Kriterien der Einreiseverbote blieben unklar.

Russland quittierte die aufwallenden Unmutsbekundungen mit einem Schulterzucken: Die Maßnahme sei einzig eine Antwort auf die „Sanktionskampagne“, die einige EU-Staaten unter Führung Deutschlands gegen Russland ausgelöst hätten, sagte ein ranghoher russischer Diplomat der Agentur Interfax. Moskau habe die Liste auf Bitten aus Europa „in vertraulicher Form“ übergeben. Seit Beginn der Sanktionen gegen Russland seien Gesandte der betroffenen EU-Länder aufgefordert worden, bei den Botschaften Informationen einzuholen, ob sie einreisen dürften oder nicht.

Auf der Liste finden sich laut Nachrichtenagentur Reuters, der das Dokument vorliegt, die Namen des künftigen europapolitischen Beraters von Bundeskanzlerin Angela Merkel, Uwe Corsepius, zurzeit Generalsekretär des EU-Rates in Brüssel und damit Stellvertreter des amtierenden EU-Ratspräsidenten. Aus Deutschland sind auch die Verteidigungsstaatssekretärin Katrin Suder sowie die Bundestagsabgeordneten Karl-Georg Wellmann und Michael Fuchs (beide CDU) betroffen.

Текст 4. G7-Gipfel in Elmau: Altkanzler Schmidt findet Ausschluss Putins „wenig hilfreich“

Задания к тексту:

1) Выполните предпереводческий анализ текста.

2) Переведите текст письменно.

Am G7-Gipfel in Bayern wird der russische Präsident nicht teilnehmen, der Westen hat ihn ausgeschlossen. Ein Fehler, findet Altkanzler Helmut Schmidt: „Ich sehe deutlich, dass Putin beleidigt ist.“

Seit der Annexion der Krim vor einem Jahr treffen sich die Staats- und Regierungschefs der wichtigsten Industrienationen ohne den russischen Präsidenten Wladimir Putin, so auch am kommenden Wochenende beim G7-Gipfel in Elmau. Putins Ausschluss hat Altkanzler Helmut Schmidt als wenig sinnvoll bezeichnet.

Im bayerischen Schloss Elmau treffen sich von Sonntag bis Montag die Staats- und Regierungschefs der USA, Kanadas, Frankreichs, Italiens, Japans und Großbritanniens auf Einladung der Bundeskanzlerin Angela Merkel. Russland wurde 2014 nach der Übernahme der Halbinsel Krim ausgeschlossen, G8 wieder zu G7.

Schmidt vermutet, Putin hätte eine Gipfel-Einladung des Westens angenommen, wenn sie „in gehöriger Form ausgesprochen worden wäre“. Der 96-Jährige sagte: „Ich sehe deutlich, dass Putin beleidigt ist durch die Tatsache, dass der Westen ihn seiner Vorstellung nach nicht ernst genug nimmt.“

Für Moskaus aggressive Politik, die ihn im Westen isoliert hat, äußert der Altkanzler ein gewisses Verständnis: „Putin ist derjenige Mann, der nach der Wildwest-Periode unter Jelzin den russischen Staat wiederhergestellt hat. Das ist nach seinen Vorstellungen seine Aufgabe.“

Auch deutsche Wirtschaftsvertreter bedauern die Abwesenheit Putins: „Ein Treffen G7 plus Russland könnte einen Beitrag zur Krisenlösung leisten und Russland zu konstruktiven Schritten im Ukraine-Konflikt bewegen“, sagte der Vorsitzende des Ostausschusses der Deutschen Wirtschaft, Eckhard Cordes, der „Welt am Sonntag“.

Текст 5. Politiker streiten über Kita-Streik

Задания к тексту:

1) Выполните предпереводческий анализ текста.

2) Переведите текст письменно.

Bei der Beurteilung des Kita-Tarifstreiks gehen die Meinungen von Politikern in Niedersachsen auseinander: Für den Wunsch nach besseren Arbeitsbedingungen und besserer Bezahlung für Sozial- und Erziehungsberufe haben viele Politiker Verständnis. Ihnen sind die gestellten Forderungen der Kita-Erzieher teilweise zu hoch.

Klaus Mohrs (SPD) bezeichnete es als problematisch, den Streit auf dem Rücken der Eltern auszutragen. Er unterstützte aber die Erzieher: „Ich finde, dass die Bildung der Kinder uns als Gesellschaft mehr wert sein müsste.“ Eine bessere Bezahlung solle auch mit der höheren Qualifizierung der Beschäftigten einhergehen.

Nach wochenlangem Stillstand werden die Tarifverhandlungen für Erzieher und Sozialarbeiter in den kommunalen Kitas fortgesetzt. Ein Ende des Streiks ist dennoch nicht in Sicht. Die Gewerkschaften fordern eine höhere Eingruppierung der Erzieher

und Sozialarbeiter. Das würde zu Einkommensverbesserungen von zehn Prozent führen. Die Arbeitgeber sind der Ansicht, dass die Kommunen das schwer finanzieren können.

Diese Position unterstützte Michael Roesberg (CDU). „Die Forderungen der Gewerkschaften gehen zu weit. Fakt ist, dass Erzieherinnen heute bereits zwischen 2400 und 3000 Euro verdienen und damit schon mehr als andere Berufsgruppen im öffentlichen Dienst – und mehr als manche Eltern.“ Die geforderten Gehaltsverbesserungen könnten nur durch massive Gebührenerhöhungen in den Kindertagesstätten aufgefangen werden. „Die Leidtragenden wären wieder die Eltern.“

Den unbefristeten Streik sehen viele Politiker darüber hinaus nicht als das richtige Mittel, um sich Gehör zu verschaffen. Einfach nur zu streiken, und damit Eltern und Kinder in existenzielle Nöte zu treiben, das ist zu wenig.

2. Образцы текстов для устного перевода

Текст 1. Brasilien: Rousseff tritt zweite Amtszeit als Präsidentin an

Задания к тексту:

1) Внимательно прочитайте текст.

2) Составьте глоссарий к тексту.

3) Переведите текст устно (при необходимости используя глоссарий).

In Brasilien hat Dilma Rousseff ihre zweite Amtszeit als Präsidentin angetreten. Das neue Staatsoberhaupt wurde in Anwesenheit von 14 Staats- und Regierungschefs im Parlament in der Hauptstadt Brasília vereidigt.

Rousseff kündigte in ihrer Antrittsrede Maßnahmen zur wirtschaftlichen Erholung des Landes an. Bei einer anschließenden Ansprache vor Tausenden Anhängern beteuerte sie, diese würden nicht zulasten der Bevölkerung gehen: „Ja, es wird Neuausrichtungen in der Wirtschaftspolitik geben, aber das bedeutet nicht, dass wir erkämpfte Rechte beschneiden oder unsere sozialen Errungenschaften verraten.“

Rousseff nominierte für ihr neues Kabinett einen Manager aus der Privatwirtschaft als Finanzminister. Dieser kündigte bereits Kürzungen bei Sozialausgaben an. Auf die Präsidentin wartet mit dem Korruptionsskandal im halbstaatlichen Ölkonzern Petrobras eine weitere Herausforderung: Die Affäre reicht bis in die Arbeiterpartei und beschädigte Rousseffs Glaubwürdigkeit.

Текст 2. Zahl der Ebolafälle übersteigt jetzt zwanzigtausend

Задания к тексту:

1) Внимательно прочитайте текст.

2) Составьте глоссарий к тексту.

3) Переведите текст устно (при необходимости используя глоссарий).

Mehr als zwanzigtausend Menschen sind seitdem jetzigen Ausbruch von Ebola erkrankt. Das zeigen die letzten Zahlen der Weltgesundheitsorganisation.

Gestorben sind an dem Erreger bisher fast achttausend Menschen, so gut wie alle in den drei besonders betroffenen Ländern Westafrikas. Die Auswirkungen dieses Ebolaausbruchs werde man noch über Jahre spüren, sagt Daniel Richards von der Forschungseinrichtung Business Monitor. Dabei gehe es nicht nur um die nächste Zeit, in der nicht in Infrastruktur investiert werde. Eine ganze Generation werde ein Jahr lang

nicht zur Schule gegangen sein, sagt Richards weiter: Und manches deute darauf hin, dass die Kinder in solchen Fällen gar nicht mehr in die Schule zurückkehrten. Letztes Wochenende brachte ein niederländisches Schiff europäische Hilfsgüter nach Guinea. Geschützt wurde es von französischen Soldaten. Es brachte unter anderem Krankenwagen und Geländefahrzeuge, ebenso wie Arznei und hunderte Tonnen Nahrungsmittel.

Текст 3. Nordkorea wirft USA “feindselige und repressive Politik” vor

Задания к тексту:

- 1) Внимательно прочитайте текст.**
- 2) Составьте глоссарий к тексту.**
- 3) Переведите текст устно (при необходимости используя глоссарий).**

Nordkorea hat sich zu den von den USA verhängten Sanktionen im Streit um Hackerangriffe geäußert. Die Führung in Pjöngjang warf den USA im Staatsfernsehen eine “feindselige und repressive Politik” vor. Die Sanktionen würden das Land gerade darin bestärken, seine Souveränität weiter zu verteidigen.

Die USA werfen Pjöngjang vor, hinter den Cyberattacken und Terrordrohungen gegen Sony Pictures Ende November zu stecken. Die Ausstrahlung des Films “The Interview” sollte so verhindert werden. Pjöngjang streitet ab, mit dem Vorfall in Verbindung zu stehen. Es ist das erste Mal, dass die USA Sanktionen gegen ein Land verhängen, weil es einen Hackerangriff auf ein privates amerikanisches Unternehmen verübt haben soll. Pjöngjang hatte vor der Veröffentlichung der Politkomödie an Washington appelliert, den Film abzusetzen. Darin geht es um die Ermordung des nordkoreanischen Machthabers Kim Jong Un durch den US-Auslandsgeheimdienst CIA. Der Streifen ist mittlerweile zum Kassenschlager geworden.

Текст 4. Libanon führt Visumspflicht für Syrer ein

Задания к тексту:

- 1) Внимательно прочитайте текст.**
- 2) Составьте глоссарий к тексту.**
- 3) Переведите текст устно (при необходимости используя глоссарий).**

Knapp vier Jahre nach Beginn des Bürgerkriegs im Nachbarland Syrien führt der Libanon erstmals eine Visumspflicht für Syrer ein. Insgesamt soll es sechs Visakategorien geben, darunter Arbeitsvisa und Touristenvisa. Von speziellen Bestimmungen für Flüchtlinge war zunächst nichts bekannt.

Mohammed Omran aus Damaskus sagt: “Ich bin als Flüchtling von den Vereinten Nationen anerkannt. Aber mein Sohn will auch hierher kommen. Er will raus aus Syrien. Ich weiss nicht, wie das jetzt gehen soll. Wenn ich ihn hole, werden sie uns dann wieder hierher in den Libanon lassen mit den neuen Regeln?” Der Flüchtling Hasan meint: “Ich verstehe das nicht mit der Visumspflicht. Brauchen wir ein Visum und gilt es dann nur drei Monate lang? Und was ist alles in Ordnung, darf man dann hier leben? Ich will eigentlich nur wieder zurück nach Syrien, dort, wo ich her bin.” Der Libanon hat bereits mehr als eine Million syrische Flüchtlinge aufgenommen.

Текст 5. Olympia 2022: Peking und Almaty reichen Bewerbungen ein

Задания к тексту:

1) Внимательно прочитайте текст.

2) Составьте глоссарий к тексту.

3) Переведите текст устно (при необходимости используя глоссарий).

Die chinesische Hauptstadt Peking und Almaty, die größte Stadt Kasachstans, haben ihre Bewerbungsunterlagen für die Ausrichtung der olympischen Winterspiele 2022 eingereicht.

Almaty hatte seinen Hut bereits für Olympia 2014 in den Ring geworfen, 2011 war die Millionenstadt Co-Gastgeber der Winter-Asienspiele. 2017 wird man die Winter-Universiade veranstalten. Die Olympia-Agenda 2022 sieht geringere Kosten, mehr Nachhaltigkeit und größere Transparenz bei der Bewerbung und Ausrichtung olympischer Spiele vor.

Peking war 2008 Gastgeber der Sommerspiele, viele Wettbewerbe sollen in der Provinz Hebei, fast 200 Kilometer nordwestlich der Hauptstadt der Volksrepublik, stattfinden. Über eine neue Schnellbahnstrecke sollen die Zuschauer von Peking aus zu den Wettkampfstätten gelangen können. Peking selbst soll Austragungsort der Eiswettbewerbe werden.

Ob Peking oder Almaty den Zuschlag erhält, wird am 31. Juli auf einer Sitzung des Internationalen Olympischen Komitees in Kuala Lumpur entschieden.